# Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:6

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przyglądajcie mi się, że jestem śniada, że napatrzyło mi się słońce.* Synowie mojej matki rozgniewali się na mnie, zrobili ze mnie dozorczynię winnic – nie upilnowałam swojej winnicy. [1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem śniada — coś dziwnego? Przyglądało mi się słońce. Wszystko przez tych moich braci! Gdyż ze złości rozkazali mi strzec winnic — nie upilnowałam jednak swojej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie patrzcie na mnie, że jestem czarna, gdyż słońce mnie opaliło. Synowie mojej matki rozgniewali się na mnie, postawili mnie na straży winnic; a mojej własnej winnicy nie ustrzegłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie patrzajcie na mię, żem jest śniada; bo mię opalilo słonce.Synowie matki mojej rozpaliwszy się przeciwko mnie, postanowili mię, abym strzegła winnic; a winnicy mojej, którąm miała, nie strzegłam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oznajmiże mi, którego miłuje dusza moja, kędy pasiesz, kędy odpoczywasz w południe: abych się nie poczęła błąkać za trzodami towarzyszów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie patrzcie na mnie, że jestem czarna, że mnie spaliło słońce. Synowie mej matki rozgniewali się na mnie, postawili mnie na straży winnic, a ja mej własnej winnicy nie ustrzegłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie patrzcie tak na mnie, że śniada jestem, że opaliło mnie słońce! Synowie mojej matki rozgniewali się na mnie, kazali mi pilnować winnic, lecz nie ustrzegłam swojej własnej winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dziwcie się, że jestem śniada, spalona żarem słońca. Moi bracia rozgniewali się na mnie, kazali mi strzec swych winnic. A ja nie ustrzegłam mojej własnej winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dziwcie się, że jestem czarna! To słońce mnie tak opaliło. Synowie mej matki pogniewali się na mnie i kazali mi pilnować winnic, a ja mojej własnej winnicy nie upilnowałam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie patrzcie na mnie, że jestem śniada - to słońce mnie opaliło. Synowie matki mojej, pałając gniewem przeciwko mnie, postawili mnie na straży winnic, (mojej własnej winnicy strzec nie mogłam). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповісти мені, (ти) кого полюбила моя душа, де пасеш, де спочиваєш в полудне, щоб я не стала як та, що покривається наміткою стад твоїх друзів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zwracajcie uwagi, że jestem taka śniada, bo opaliło mnie słońce. Synowie mojej matki rozpalili się na mnie gniewem, ustanowili mnie dozorczynią winnic a mojej własnej winnicy nie strzegłam. |

[1)] napatrzyło mi się słońce, בְּנֵי שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ , idiom: że opaliło mnie słońce.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie patrzcie na mnie, że jestem śniada, gdyż ujrzało mnie słońce. Rozgniewali się na mnie synowie mej matki; kazali mi strzec winnic, chociaż ja nie strzegłam swej własnej winnicy.” |